

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Martina Kristlová

Název práce: Translation of a Text Dealing with 19th-Century British History with a Commentary and a Glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad vybraného textu týkající se britské historie. Překlad měl být doplněn komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Hlavní částí práce je poměrně rozsáhlý překlad (21 stran) z angličtiny do češtiny. Jedná se o překlad ukázek z díla známého britského novináře Jeremyho Paxmana. Text popisuje život v Británii v době vlády královny Viktorie a využívá přitom známé obrazy a fotografie z té doby.

Následuje komentář a glosář týkající se výchozího textu i překladu. Rozsah vlastní práce je tedy značný a autorka ho zvládla na slušné úrovni.

Přílohu tvoří překládaný text , včetně ukázek reprodukováných obrazů a fotografií.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný v obou jazycích. Občas se vyskytnou chyby či překlapy.(např. str.31) Práce je organizována dobře a přehledně. První část tvoří krátký teoretický úvod z oblasti translologie, následuje vlastní překlad a příslušné komentáře, které rozebírají text a postup překladatelky z různých hledisek. Parafraze a citace jsou označené podle normy. Bibliografie odpovídá požadavkům. Překvapivé je, že pro vlastní práci a překlad využívala autorka z elektronických zdrojů pouze slovníky.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je velmi dobrý. Je zřejmé, že autorka měla svoji práci dobře promyšlenou a překlad ji zaujal. Překládaný text se čte dobře a v komentáři je vysvětlený autorčin přístup. Teoretická část poskytuje nezbytné informace , které by měl překladatel před zahájením své činnosti znát a zamyslet se nad nimi.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Znala jste knihu od Jeremyho Paxmana již před tím, než jste začala psát bakalářskou práci?

Co bylo pro vás při překladu obtížnější – jazyková stránka nebo britské reálie té doby?

Domníváte se, že seznámení s teorií překladu vám pomohlo při vlastním překládání?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 15.května 2017

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury